



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 241**

17 Οκτωβρίου 2003

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ151/Μ.5497 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Πρώτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ -
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ -
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ -
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ -
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπ' όψιν τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 20 Ιανουαρίου 2000 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας και κυρώθηκαν με τον 2897/2001 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο 69 Φύλλο Ειρημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α΄ της 6.4.2001

2. του δευτέρου άρθρου του ως άνω κυρωτικού Νόμου, βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που συντάσσονται από την Μικτή Επιτροπή του άρθρου 11 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των καθ' ύλην αρμοδίων Υπουργών.

3. του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Πρώτης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 5 Φεβρουαρίου 2003, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL

OF THE FIRST SESSION OF THE
GREEK - TURKISH JOINT TOURISM COMMITTEE

In accordance with the provision of article 11 of the Agreement on cooperation in the field of Tourism signed in Ankara on January 20th, 2000 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, the first Session of the Greek - Turkish Joint Tourism Committee was held in Athens on the 5th of February 2003.

The Greek Delegation was headed by the Minister of Development Mr. Apostolos - Athanasios Tsochatzopoulos and the Turkish Delegation was headed by the Minister of Tourism Ms. Guldal Aksit.

The members of the two Delegations are mentioned in the appendix A and B of this Protocol.

The two Parties agreed on the following agenda:

I. Exchange of information on the development of tourism in the two countries.

II. Review of the bilateral relations in the field of Tourism.

III. Measures to be taken for the promotion of tourist cooperation between the two countries.

IV. Other business

V. Place and date of the 2nd Session of the Joint Tourism Committee.

Item I

The Heads of the two Delegations respectively exchanged brief information concerning the touristic development in Greece and Turkey and the measures taken to diversify and enrich their tourist offer and emphasized the necessity of supporting cooperation between the two countries in the field of Tourism.

Item II

Both Parties expressed their satisfaction for the progress achieved so far in their bilateral cooperation in the field of tourism, mentioning among others the meetings of the

Working Group set up jointly by their Ministries responsible for Foreign Affairs and Tourism and the various Fora held in both countries with the participation of representatives of the private sector. They also mentioned the close cooperation that exists between the Associations of Travel Agents the two countries, which has resulted in the launching of common programs covering both Greece and Turkey. The two Parties also stressed the importance of the signing of the Maritime Transportation Agreement between the two countries and the contribution of the Expert Group composed of representatives of the Ministries of Merchant Marines of both Sides to the implementation of this Agreement.

The Parties, reiterated their appreciation for the successful implementation of the various vocational training activities as an exemplary area of cooperation between the two countries in the field of tourism.

Particular mention was made to various restoration projects, which will enhance the tourism movement between the two countries.

Item III

Both Parties taking into consideration the importance of implementing the Agreement effectively and obtaining concrete results by way of introducing the necessary measures, have agreed as follows:

1. The two Parties will recommend to their appropriate Authorities to facilitate as much as possible the tourist movement between the two countries in accordance with their national legislation and without prejudice to their international obligations.

2. Upon the request of the Turkish Side the Greek Side will recommend to the appropriate Greek Authorities to examine the possibility of continuing the pilot program implemented during the summer seasons of 2000 and 2001 regarding daily visits of tourists from non E.U countries to several Greek islands of the Aegean without a visa, in accordance with the E.U. and the Schengen legislation.

3. As regards the possibilities of investments in the field of tourism by Greek and Turkish entrepreneurs, the two Sides will exchange experience and information concerning their national legislation in this respect.

4. The two Parties will share their experience in tourism planning.

5. The Parties will promote their technical cooperation with particular emphasis on tourism infrastructure.

6. The Parties will cooperate for ensuring sustainable tourism development and promotion of eco-tourism.

7. The Parties will encourage the activities of their tourism private sectors, concerning the promotion of common products in the field of historical, natural and cultural heritage to be presented as a combined tourist package for long-haul destinations, especially major overseas markets like Japan and the U.S.A..

8. The Parties will recommend to their appropriate Authorities to take the necessary measures to encourage the improvements in transportation facilities between the two countries. In view of intensifying the tourist movement between both countries, the Parties proposed to establish a ferry line between Izmir. Greek islands, Piraeus, Volos and Thessaloniki.

Furthermore, the Greek Part reiterated the proposal for the opening of a ferry line between Lemnos and Gokceada.

9. The two Parties will recommend to their appropriate Authorities as well as to their relevant professional Associations to cooperate and share experience in the areas of yacht and cruise tourism as well as to consider taking new initiatives in capacity building and improving the relevant possibilities in the region.

10. The two Parties will encourage joint activities including cultural and sports events in order to develop mutual understanding between the peoples of Greece end Turkey.

11. The Parties will encourage and stimulate the Travel Agencies from both countries to develop the tourist traffic between Greece and Turkey by arranging tourist programs.

12. The Parties will encourage the joint activities concerning regional cooperation of the travel agencies of both countries. In this context, the Greek side suggested to encourage the cooperation of the Travel Agents as well as of the Local Authorities of the two countries in order to launch common package tours based on the «Argonauts» expedition.

13. The Parties will exchange information on port regulations in each country.

14. The Parties will keep the public informed about the cultural, natural and historical assets of their respective countries with a view to increasing the tourist traffic between them.

15. The Parties will facilitate the reciprocal visits of the media members and opinion leaders of both countries. Within this context, the Ministry of Tourism of Turkey would like to host tourism journalists and writers, representatives of major tour operators and travel agencies for info-tours which will be organized in Turkey.

16. In view of intensifying tourism between their respective countries, the Parties will encourage the mutual organization of familiarization tours, congresses, seminars as well as fairs, festivals, exhibitions and cultural weeks between both countries. The Parties will also consider participating in similar promotional activities organized by the other Party.

17. The Parties, in order to share information and experiences in the field of tourism training and management have considered the following proposals:

a. The Turkish Side proposed the exchange of a group of tourism students from the tourism Educational Institutions of each country for on the job-training at the touristic establishments of each respective country, in the months of June - September 2003.

b. Furthermore, the Turkish Side renewed their expectation of the official invitation from the Greek Side regarding a training program for a group composed of tourism officials, instructors and managers of the Tourism Training Centers (TUREM) of Turkey in the coming months.

c. In addition, the Greek Side renewed their expectation of the official invitation from the Turkish Side regarding the organization of a seminar on cooking, during the forthcoming months and an educational trip for ten teachers from the Greek Schools of Tourism Education.

d. Both Parties have agreed to evaluate the referred group visits and elaborate proposals regarding the possible dates.

Item IV

The Greek Delegation informed the Turkish Delegation about the organization in Greece from the 5th to the 6th of May 2003 of a Ministerial European Conference on Tourism and Transport within the framework of the Greek Presidency of the E.U. and invited a Delegation from Turkey, to attend this Conference.

Item V

The Parties agreed that the 2nd Session of the Greek-Turkish Joint Tourism Committee will take place in Turkey at a date which will be mutually agreed upon by correspondence.

The Turkish Delegation expressed its appreciation for the warm hospitality extended to them by the Greek Side as well as for the results achieved during the 1st Session of the Joint Committee.

Done and signed in Athens on February 5th 2003 in two original copies in English, both texts being equally authentic.

For the Delegation of the Hellenic Republic	For the Delegation of the Republic of Turkey
APOSTOLOS - ATHANASIOS TSOCHATZOPOULOS	GULDAL AKSIT
Minister of Development	Minister of Tourism

APPENDIX A

Composition of the Greek Delegation

- H.E.Mr. Apostolos-AthanasiosTsochatzopoulos Minister of Development Head of the Greek Development
- Mr.Dimitris Georgarakis General Secretary of Tourism
- Mr. Ioannis Patellis President of Greek National Tourism Org.
- Mr. Alexandros Miliaressis Ambassador
- Mr. Nikos Dimadis Special Advisor to the Minister of Development
- Mr. Kostas Katsigiannis General Director of Tourism
- Mr. Ioanms Limveos Advisor to the Minister of Development
- Mr. Athanasios Zacharoglou Head of the International Relations Dept. of the General Secreteriat of Tourism
- Ms. Maria Ikonomou International Relations Dept. of the General Secreteriat of Tourism
- Mr.Hristos Drogaris Head of the Press Office of the Ministry of Dev.
- Mr. N. Belalidis Interpreter.

APPENDIX B

Composition of the Turkish Delegation

- H.E. Ms. Guldal Aksit Minister of Tourism Head of the Turkish Delegation
- H.E. Mr.Yigit Alpogan Ambassador of Turkey in Athens
- Mr. Kasif Eryalcin Head of Department of the Ministry of Foreign Affairs
- Mr. Tolga Tuyluoglu Acting Head of Department Ministry of Tourism
- Ms. Sermin Dedeoglu Chief of Section Ministry of Tourism
- Mr.Haldun Koc First Secretary of the Turkish Embassy in Athens.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Σύμφωνα με το άρθρο 11 της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα, του Τουρισμού που υπεγράφη στην Άγκυρα στις 20 Ιανουαρίου 2000 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, πραγματοποιήθηκε η πρώτη σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής Τουρισμού, στις 5 Φεβρουαρίου 2003.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Υπουργός Τουρισμού Απόστολος - Αθανάσιος Τσοχατζόπουλος και της Τουρκικής Αντιπροσωπείας η Υπουργός Τουρισμού Γκιουλντάλ Ακσίτ.

Τα μέλη των δυο Αντιπροσωπειών αναφέρονται στο Παράρτημα Α και Β του Πρωτοκόλλου.

Τα δυο Μέρη συμφώνησαν στην ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

I. Ανταλλαγή Πληροφοριών όσων αφορά την ανάπτυξη του Τουρισμού στις δυο χώρες.

II. Ανασκόπηση των διμερών σχέσεων στον τομέα του Τουρισμού.

III. Μέτρα, που θα πρέπει να ληφθούν για την προώθηση των σχέσεων των δυο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

IV. Διάφορα

V. Τόπος και ημερομηνία της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού.

Θέμα I

Οι Επικεφαλής των δυο αντιπροσωπειών προέβησαν σε μία σύντομη ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με την ανάπτυξη του τουρισμού στην Ελλάδα και την Τουρκία και τα μέτρα, που έχουν λάβει, για τη διαφοροποίηση και τον εμπλουτισμό της τουριστικής προσφοράς τους και έδωσαν έμφαση στην ανάγκη για υποστήριξη της συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών στον τομέα του Τουρισμού.

Θέμα II

Και τα δυο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την πρόοδο, που έχει επιτευχθεί μέχρι σήμερα στην διμερή τους συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, αναφέροντας μεταξύ άλλων την συνάντηση της Ομάδας Εργασίας, που συστήθηκε από κοινού από τα Υπουργεία Εξωτερικών και Τουρισμού καθώς και τις διάφορες διοργανώσεις, που πραγματοποιήθηκαν στις δυο χώρες με την συμμετοχή εκπροσώπων του ιδιωτικού τομέα.

Επίσης αναφέρθηκαν στην στενή συνεργασία, που υπάρχει μεταξύ των Ενώσεων των Τουριστικών Πρακτόρων των δυο χωρών, η οποία είχε ως αποτέλεσμα την υλοποίηση κοινών προγραμμάτων, που αφορούν την Ελλάδα και την Τουρκία. Τα δυο Μέρη υπογράμμισαν την σπουδαιότητα της Συμφωνίας για τις Θαλάσσιες Μεταφορές, που υπεγράφη, μεταξύ των δυο χωρών και της συνεισφοράς της Ομάδας Εμπειρογνωμόνων, που απαρτίζεται από αντιπροσώπους των Υπουργείων Εμπορικής Ναυτιλίας των δυο πλευρών για την εφαρμογή της Συμφωνίας.

Τα Μέρη επιβεβαίωσαν την ικανοποίηση τους για την επιτυχή υλοποίηση διαφόρων επιμορφωτικών προγραμμάτων, ως ένα υποδειγματικό τομέα συνεργασίας μεταξύ των δυο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

Ιδιαίτερη αναφορά έγινε σε διάφορα προγράμματα αναστήλωσης, τα οποία θα διευκολύνουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών.

Θέμα ΙΙΙ

Τα δυο Μέρη λαμβάνοντας υπόψη την σημασία της εφαρμογής της Συμφωνίας, με αποτελεσματικό τρόπο και της εξασφάλισης συγκεκριμένων αποτελεσμάτων μέσω της προώθησης των αναγκαίων μέτρων, συμφώνησαν τα κάτωθι:

1. Τα δυο Μέρη θα προτείνουν στις αρμόδιες Αρχές τους να διευκολύνουν, όσο είναι δυνατόν, της τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις.

2. Κατόπιν αιτήματος της Τουρκικής πλευράς η Ελληνική πλευρά θα προτείνει στις αρμόδιες Ελληνικές αρχές να εξετάσουν την δυνατότητα συνέχισης του πιλοτικού προγράμματος, που εφαρμόσθηκε την καλοκαιρινή περίοδο του 2000 και του 2001, αναφορικά με τις ημερήσιες επισκέψεις τουριστών από χώρες, που δεν ανήκουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε ορισμένα Ελληνικά νησιά του Αιγαίου, χωρίς θεώρηση διαβατηρίου, σύμφωνα με την νομοθεσία της Ε.Ε. και της Σένγκεν.

3. Όσον αφορά τις δυνατότητες επενδύσεων στον τομέα του τουρισμού από Έλληνες και Τούρκους επιχειρηματίες, οι δυο πλευρές θα ανταλλάξουν εμπειρίες και πληροφορίες αναφορικά με την εθνική τους σχετική νομοθεσία.

4. Τα δυο Μέρη θα ανταλλάξουν την εμπειρία τους σε θέματα τουριστικού προγραμματισμού.

5. Τα Μέρη θα προωθήσουν την συνεργασία τους σε τεχνικά θέματα με ιδιαίτερη έμφαση σε θέματα τουριστικής υποδομής.

6. Τα Μέρη θα συνεργασθούν προκειμένου να εξασφαλίζουν αειφόρο τουριστική ανάπτυξη και προώθηση του οικοτουρισμού.

7. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις δραστηριότητες των ιδιωτικών τουριστικών φορέων τους, αναφορικά με την προβολή κοινών προϊόντων στον τομέα της ιστορικής, φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς προκειμένου να εμφανισθούν ως συνδυασμένα τουριστικά πακέτα για μακρινούς προορισμούς, κυρίως από υπερπόντιες αγορές, όπως της Ιαπωνίας και των ΗΠΑ.

8. Τα Μέρη θα συστήσουν στις αρμόδιες Αρχές τους να λάβουν τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να ενθαρρύνουν βελτιώσεις στο δίκτυο μεταφορών μεταξύ των δυο χωρών. Προκειμένου να προωθήσουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών, τα Μέρη πρότειναν την δημιουργία μιας πορθμειακής γραμμής μεταξύ Σμύρνης, Ελληνικών νησιών, Πειραιά, Βόλου και Θεσσαλονίκης. Επιπλέον η Ελληνική πλευρά επιβεβαίωσε την πρόταση της για δημιουργία μιας πορθμειακής γραμμής μεταξύ Λήμνου και Ίμβρου.

9. Τα δυο Μέρη θα προτείνουν στις αρμόδιες Αρχές τους καθώς και στις σχετικές επαγγελματικές Ενώσεις τους να συνεργασθούν και να μοιρασθούν την εμπειρία τους στο τομέα του τουρισμού με σκάφη αναψυχής και με κρουαζιερόπλοια καθώς και να εξετάσουν την λήψη νέων πρωτοβουλιών για αύξηση της χωρητικότητας και βελτίωση των σχετικών δυνατοτήτων στην περιοχή.

10. Τα δυο Μέρη θα προωθήσουν κοινές δραστηριότητες συμπεριλαμβανομένων πολιτιστικών και αθλητικών γεγονότων, προκειμένου να αναπτύξουν την αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Ελλάδας και της Τουρκίας.

11. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα παρακινήσουν τους Τουριστικούς Πράκτορες των δυο χωρών να αναπτύξουν την τουριστική κίνηση μεταξύ της Ελλάδας και της Τουρκίας μέσω της δημιουργίας κοινών προγραμμάτων.

12. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις κοινές δραστηριότητες αναφορικά με την κοινή συνεργασία των πρακτορείων ταξιδίων των δυο χωρών. Στα πλαίσια αυτά, η Ελληνική πλευρά πρότεινε να ενθαρρυνθεί η συνεργασία των Τουριστικών Πρακτόρων καθώς και των Τοπικών Αρχών των δυο χωρών προκειμένου να προωθήσουν κοινά τουριστικά προγράμματα βασισμένα στην «Αργοναυτική Εκστρατεία».

13. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες αναφορικά με τους κανονισμούς λιμένων των δυο χωρών.

14. Τα Μέρη θα ενημερώνουν τους πολίτες τους όσον αφορά τα πολιτιστικά, φυσικά και ιστορικά αξιοθέατα των χωρών τους προκειμένου να αυξήσουν την μεταξύ τους τουριστική κίνηση.

15. Τα Μέρη θα διευκολύνουν την αμοιβαίες επισκέψεις δημοσιογράφων και διαμορφωτών της κοινής γνώμης των δυο χωρών. Στα πλαίσια αυτά, το υπουργείο Τουρισμού της Τουρκίας θα ήθελε να φιλοξενήσει δημοσιογράφους και συγγραφείς του τουρισμού, εκπροσώπους μεγάλων πρακτορείων ταξιδίων και τουριστικών γραφείων για ενημερωτικά ταξίδια που θα οργανωθούν στην Τουρκία.

16. Προκειμένου ενισχυθεί η τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία διοργάνωση ενημερωτικών ταξιδίων, συνεδρίων, σεμιναρίων, καθώς και εκθέσεων, φεστιβάλ και πολιτιστικών εβδομάδων μεταξύ των δυο χωρών. Τα Μέρη θα εξετάσουν επίσης την δυνατότητα συμμετοχής τους σε σχετικές δραστηριότητες που διοργανώνονται από το άλλο Μέρος.

17. Τα μέρη προκειμένου να μοιρασθούν πληροφορίες και εμπειρίες στο τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και μάνατζμεντ εξέτασαν τις εξής προτάσεις:

α. Η Τουρκική Πλευρά πρότεινε την ανταλλαγή μιας ομάδας σπουδαστών από Εκπαιδευτικά Ιδρύματα κάθε χώρας για πρακτική άσκηση σε τουριστικές εγκαταστάσεις κάθε χώρας αντίστοιχα, μέσα στους μήνες Ιούνιο - Σεπτέμβριο 2003.

β. Επιπλέον, η Τουρκική πλευρά υπενθύμισε ότι αναμένει επίσημη πρόσκληση από την Ελληνική Πλευρά αναφορικά με την διοργάνωση επιμορφωτικού προγράμματος για μια ομάδα στελεχών, καθηγητών και διευθυντών του Κέντρου Τουριστικής Εκπαίδευσης (TUREM) της Τουρκίας μέσα στους επόμενους μήνες.

γ. Επίσης η Ελληνική Πλευρά υπενθύμισε ότι αναμένει επίσημη πρόσκληση από την Τουρκική Πλευρά αναφορικά με την διοργάνωση σεμιναρίου Μαγειρικής, μέσα στους επόμενους μήνες καθώς και ενός εκπαιδευτικού ταξιδιού για δέκα καθηγητές από τις Ελληνικές Σχολές Τουριστικής Εκπαίδευσης.

δ. Και τα δυο Μέρη συμφώνησαν να αξιολογήσουν τις προαναφερθείσες ομαδικές επισκέψεις και να επεξεργασθούν προτάσεις αναφορικά με τις πιθανές ημερομηνίες

Θέμα ΙV

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ενημέρωσε την Τουρκική Αντιπροσωπεία σχετικά με την διοργάνωση στην Ελλάδα, από 5-6 Μαΐου 2003, Ευρωπαϊκής Υπουργικής Διάσκεψης για τον Τουρισμό και τις Μεταφορές, στα πλαίσια της Ελληνικής Προεδρίας της Ε.Ε. και προσκάλεσε μια Αντιπροσωπεία από την Τουρκία, να την παρακολουθήσει.

Θέμα V

Τα Μέρη συμφώνησαν ότι η 2η Σύνοδος της Ελληνο-Τουρκικής Μικτής Επιτροπής Τουρισμού θα πραγματοποιηθεί στην Τουρκία σε ημερομηνία, που θα συμφωνηθεί, αμοιβαία, κατόπιν αλληλογραφίας.

Η Τουρκική Αντιπροσωπεία εξέφρασε την ικανοποίηση της για την θερμή φιλοξενία που της παρασχέθηκε από την Ελληνική πλευρά καθώς και για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν κατά την πρώτη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Έγινε στην Αθήνα, στις 5 Φεβρουαρίου 2003, σε δυο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα, κάθε ένα από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό.

Για την αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την αντιπροσωπεία της Τουρκικής Δημοκρατίας
ΑΠ. ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ Υπουργός Ανάπτυξης	GULDAL AKSIT Υπουργός Τουρισμού

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Σύνθεση της Ελληνικής Αντιπροσωπείας

- Α.Ε. Απόστολος Τσοχατζόπουλος Υπουργός Ανάπτυξης Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
- Δημήτριος Γεωργαράκης Γενικός Γραμματέας Τουρισμού
- Ιωάννης Πατέλλης Πρόεδρος Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού
- Αλέξανδρος Μηλιαρέσης Πρέσβης
- Νίκος Δημάδης Ειδικός Σύμβουλος Υπουργού Τουρισμού
- Κώστας Κατσιγιάννης Γενικός Διευθυντής Τουρισμού
- Ιωάννης Λυμβαίος Σύμβουλος Υπουργού Ανάπτυξης
- Αθανάσιος Ζαχαρόγλου Προϊστάμενος Διεθνών Σχέσεων της Γενικής Γραμματείας Τουρισμού
- Μαρία Οικονόμου Τμήμα Διεθνών Σχέσεων της Γενικής Γραμματείας Τουρισμού
- Χρήστος Δρογάρης Επικεφαλής Γραφείου Τύπου Υπουργείου Ανάπτυξης
- Ν. Μπελαλίδης Διερμηνέας.

Σύνθεση της Τουρκικής Αντιπροσωπείας

- H.E.Ms. Guldal Aksit Υπουργός Τουρισμού Επικεφαλής της Τουρκικής Αντιπροσωπείας
- H.E. Mr.Yigit Alpogan Πρέσβης της Τουρκίας στην Αθήνα
- Mr. Kasif Eryalcin Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικών
- Mr. Tolga Tuyluoglu Ασκών καθήκοντα Διευθυντή Υπουργείου Τουρισμού
- Ms. Sermin Dedeoglu Τμηματάρχης Υπουργείου Τουρισμού
- Mr.Halidun Koc Α΄ Γραμματέας της Τουρκικής πρεσβείας στην Αθήνα.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 29 Σεπτεμβρίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Γ. ΠΑΣΧΑΛΙΔΗΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **ΧΡ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ**

Αριθ. Φ:3467/20/ΑΣ1002 (2)

Εφαρμογή της απόφασης 1497 (2003) του Συμβουλίου Ασφαλείας ΟΗΕ περί Λιβερίας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη :

Την διάταξη του άρθρου 1 του Α.Ν 92 της 3/10.8.67 «περί εφαρμογής αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και περί εγκρίσεως και εφαρμογής συστάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας και της Γενικής Συνελεύσεως».

Προβαίνουμε στην δημοσίευση της απόφασης 1497 (2003) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών η οποία είναι, δυνάμει του άρθρου 25 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών που κυρώθηκε με τον Α.Ν 585/1945, υποχρεωτική για τα κράτη μέλη του Οργανισμού και παραγγέλουμε την αυστηρή τήρηση και συμμόρφωση προς τις διατάξεις της απόφασης αυτής.

Κατωτέρω παρατίθεται το κείμενο της απόφασης στην αγγλική γλώσσα και σε ελληνική μετάφραση.

Resolution 1497 (2003)

Adopted by the Security Council at its 4803rd meeting, on 1 August 2003

The Security Council,

Deeply concerned over the conflict in Liberia and its effects on the humanitarian situation, including the tragic loss of countless innocent lives, in that country, and its destabilizing effect on the region,

Stressing the need to create a secure environment that enables respect for human rights, including the well-being and rehabilitation of children, protects the well-being of civilians, and supports the mission of humanitarian workers,

Reminding the parties of their obligations under the Liberian ceasefire agreement, signed in Accra, 17 June 2003,

Recalling that paragraph 4 of resolution 1343 (2001) demanded that all States take action to prevent armed groups and individuals and groups from using their territory to prepare and commit attacks on neighbouring countries and refrain from any action that might contribute to further destabilization on the borders between Guinea, Liberia and Sierra Leone,

Commending the Economic Community of West African States (ECOWAS), in particular its Chairman, President Kufuor of Ghana, for its leadership role in facilitating the achievement of the aforementioned ceasefire agreement, and recognizing the critically important role it has played and necessarily will continue to play in the Liberia peace process, consistent with Chapter VIII of the Charter of the United Nations,

Commending also Nigerian President Olusegun Obasanjo for his efforts to bring peace to Liberia,

Recalling further the 30 June 2003 request of the Secretary-General to the Security Council to authorize the deployment of a Multinational Force to Liberia,

Determining that the situation in Liberia constitutes a threat to international peace and security, to stability in the West Africa subregion, and to the peace process for Liberia,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Authorizes Member States to establish a Multinational Force in Liberia to support the implementation of the 17 June 2003 ceasefire agreement, including establishing conditions for initial stages of disarmament, demobilization and reintegration activities, to help establish and maintain security in the period after the departure of the current President and the installation of a successor authority, taking into account the agreements to be reached by the Liberian parties, and to secure the environment for the delivery of humanitarian assistance, and to prepare for the introduction of a longer-term United Nations stabilization force to relieve the Multinational Force;

2. Declares its readiness to establish such a follow-on United Nations stabilization force to support the transitional government and to assist in the implementation of a comprehensive peace agreement for Liberia and requests the Secretary-General to submit to the Council recommendations for the size, structure, and mandate of this force, preferably by 15 August 2003, and subsequent deployment of the United Nations force no later than 1 October 2003;

3. Authorizes UNAMSIL to extend the necessary logistical support, for a limited period of up to 30 days, to the forward ECOWAS elements of the Multinational Force, without prejudicing UNAMSIL's operational capability with respect to its mandate in Sierra Leone;

4. Requests the Secretary-General, pending a decision by the Security Council on the establishment of a United Nations peacekeeping operation in Liberia, to take the necessary steps, including the necessary logistical support to the ECOWAS elements of the Multinational Force, and pre-positioning critical logistical and personnel requirements to facilitate the rapid deployment of the envisaged operation;

5. Authorizes the Member States participating in the Multinational Force in Liberia to take all necessary measures to fulfil its mandate;

6. Calls upon Member States to contribute personnel, equipment, and other resources to the Multinational Force; and stresses that the expenses of the Multinational Force will be borne by the participating Member States and other voluntary contributions;

7. Decides that current or former officials or personnel from a contributing State, which is not a party to the Rome Statute of the International Criminal Court, shall be subject to the exclusive jurisdiction of that contributing State for all alleged acts or omissions arising out of or related to the Multinational Force or United Nations stabilization force in Liberia, unless such exclusive jurisdiction has been expressly waived by that contributing State;

8. Decides that the measures imposed by paragraphs 5 (a) and 5 (b) of resolution 1343 (2001) shall not apply to supplies of arms and related materiel and technical training and assistance intended solely for support of and use by the Multinational Force;

9. Demands that all States in the region refrain from any action that might contribute to instability in Liberia or on the borders between Liberia, Guinea, Sierra Leone and Cote d'Ivoire;

10. Calls on the Liberian parties to cooperate with the Joint Verification Team and Joint Monitoring Commission as established under the 17 June 2003 ceasefire agreement;

11. Further calls on all Liberian parties and Member States to cooperate fully with the Multinational Force in Liberia in the execution of its mandate and to respect the security and freedom of movement of the Multinational Force, as well as to ensure the safe and unimpeded access of international humanitarian personnel to populations in need in Liberia;

12. Stresses the urgent need for all Liberian parties who are signatories to the 17 June ceasefire agreement, in particular the LURD and MODEL leadership, immediately and scrupulously to uphold the 17 June ceasefire agreement, to cease using violent means and to agree as soon as possible to an all-inclusive political framework for a transitional government until such a time when free and fair elections can be held and notes that critical to this endeavour is the fulfilment of the commitment to depart from Liberia made by President Charles Taylor;

13. Urges the LURD and MODEL to refrain from any attempt to seize power by force, bearing in mind the position of the African Union on unconstitutional changes of government as stated in the 1999 Algiers Decision and the 2000 Lome Declaration;

14. Decides to review the implementation of this resolution within 30 days of adoption to consider the report and recommendations of the Secretary-General called for in paragraph 2 and consider further steps that might be necessary;

15. Requests that the Secretary-General through his Special Representative to report to the Council periodically on the situation in Liberia in relation to the implementation of this resolution, including information on implementation by the Multinational Force of its mandate;

16. Decides to remain actively seized of the matter.

Απόφαση 1497 (2003)
που υιοθετήθηκε από το Συμβούλιο Ασφαλείας στην 4803η σύνοδό του, την 1η Αυγούστου 2003.

Το Συμβούλιο Ασφαλείας,

Ανησυχώντας βαθιά για τη σύγκρουση στη Λιβερία και τις επιπτώσεις της στην ανθρωπιστική κατάσταση, συμπεριλαμβανομένης της τραγικής απώλειας αναρίθμητων αθώων ζωών σε αυτή τη χώρα και της αποσταθεροποιητικής επίδρασής της στην περιοχή,

Τονίζοντας την ανάγκη να δημιουργηθεί ένα ασφαλές περιβάλλον το οποίο να επιτρέπει το σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, συμπεριλαμβανομένης της ευημερίας και αποκατάστασης των παιδιών, να προστατεύει την ευημερία των πολιτών και να υποστηρίζει την αποστολή των ατόμων που εργάζονται για ανθρωπιστικούς σκοπούς,

Υπενθυμίζοντας στα μέρη τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με τη Λιβεριανή συμφωνία περί κατάπαυσης πυρός, που υπεγράφη στην Άκρα, στις 17 Ιουνίου 2003,

Υπενθυμίζοντας ότι η παράγραφος 4 της απόφασης 1343 (2001) απαιτούσε από όλα τα Κράτη να λάβουν μέτρα για να εμποδίσουν ένοπλες ομάδες, άτομα και ομάδες από το να χρησιμοποιούν το έδαφός τους για την προετοιμασία και διάπραξη επιθέσεων σε γειτονικές χώρες και να απέχουν από οποιαδήποτε ενέργεια η οποία θα μπορούσε να συμβάλει σε περαιτέρω αποσταθεροποίηση στα σύνορα μεταξύ Γουϊνέας, Λιβερίας και Σιέρρα Λεόνε,

Επαινώντας την Οικονομική Κοινότητα των Δυτικο-Αφρικανικών Κρατών (ECOWAS), και ιδιαίτερα τον πρόεδρό της, Πρόεδρο Kufuor της Γκάνα, για τον ηγετικό του ρόλο στη διευκόλυνση της επίτευξης της προαναφερθείσας συμφωνίας κατάπαυσης πυρός, και αναγνωρίζοντας τον πολύ σημαντικό ρόλο που έχει παίξει και απαραίτητα θα συνεχίσει να παίζει στη διαδικασία ειρήνευσης της Λιβερίας, σύμφωνα με το Κεφάλαιο VIII του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

Επαινώντας επίσης το Νιγηριανό Πρόεδρο Olusegun Obasanjo για τις προσπάθειές του να φέρει ειρήνη στη Λιβερία,

Υπενθυμίζοντας περαιτέρω το αίτημα της 30ής Ιουνίου 2003 του Γενικού Γραμματέα προς το Συμβούλιο Ασφαλείας για να εξουσιοδοτήσει την ανάπτυξη μιας Πολυεθνικής Δύναμης στη Λιβερία,

Αποφασίζοντας ότι η κατάσταση στη Λιβερία αποτελεί απειλή για τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια, για τη σταθερότητα της υπο-περιοχής της Δυτικής Αφρικής, και για τη διαδικασία ειρήνευσης της Λιβερίας,

Ενεργώντας σύμφωνα με το Κεφάλαιο VII του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

1. Εξουσιοδοτεί τα Κράτη Μέλη να εγκαθιδρύσουν μια Πολυεθνική Δύναμη στη Λιβερία για την υποστήριξη της εφαρμογής της συμφωνίας κατάπαυσης του πυρός της 17ης Ιουνίου 2003, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας συνθηκών για τα αρχικά στάδια δραστηριοτήτων αφοπλισμού, αποστράτευσης και επανένταξης, για να βοηθήσει στην καθιέρωση και διατήρηση ασφάλειας κατά την περίοδο μετά την αναχώρηση του νυν Προέδρου και στην εγκατάσταση μιας διαδόχου αρχής, λαμβάνοντας υπ' όψη τις συμφωνίες στις οποίες θα καταλήξουν τα Λιβεριανά μέρη, για να καταστήσει ασφαλές το περιβάλλον για την παράδοση ανθρωπιστικής βοήθειας και για την προετοιμασία ανάπτυξης μιας πιο μακροπρόθεσμης δύναμης σταθεροποίησης των Ηνωμένων Εθνών για την ανακούφιση της Πολυεθνικής Δύναμης,

2. Δηλώνει την ετοιμότητά του να εγκαθιδρύσει μια τέτοια δύναμη σταθεροποίησης των Ηνωμένων Εθνών για να υποστηρίξει τη μεταβατική κυβέρνηση και να βοηθήσει στην εφαρμογή μιας συνολικής συμφωνίας ειρήνης για τη Λιβερία και ζητά από το Γενικό Γραμματέα να υποβάλει στο Συμβούλιο συστάσεις για το μέγεθος, τη δομή και την εντολή της δύναμης αυτής, κατά προτίμηση μέχρι τις 15 Αυγούστου 2003, και στη συνέχεια ανάπτυξη της δύναμης των Ηνωμένων Εθνών όχι αργότερα από την 1η Οκτωβρίου 2003,

3. Εξουσιοδοτεί την UNAMSIL να επεκτείνει την απαραίτητη λογιστική υποστήριξη, για μια περιορισμένη περίοδο μέχρι 30 ημερών, στα προωθημένα στοιχεία ECOWAS της Πολυεθνικής Δύναμης, χωρίς να διακινδυνεύσει την επιχειρησιακή ικανότητα της UNAMSIL όσον αφορά την εντολή της στη Σιέρρα Λεόνε,

4. Ζητά από το Γενικό Γραμματέα, ενώ εκκρεμεί η απόφαση του Συμβουλίου Ασφαλείας για την εγκαθίδρυση μιας ειρηνευτικής επιχείρησης των Ηνωμένων Εθνών στη Λιβερία, να λάβει τα απαραίτητα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης της απαραίτητης λογιστικής υποστήριξης στα στοιχεία ECOWAS της Πολυεθνικής Δύναμης και της προηγούμενης τοποθέτησης απαραίτητων λογιστικών απαιτήσεων και απαιτήσεων προσωπικού για τη διευκόλυνση της γρήγορης ανάπτυξης της προγραμματιζόμενης επιχείρησης,

5. Εξουσιοδοτεί τα Κράτη Μέλη που συμμετέχουν στην Πολυεθνική Δύναμη στη Λιβερία να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εκπληρώσει την εντολή της,

6. Καλεί τα Κράτη Μέλη να συνεισφέρουν προσωπικό, εξοπλισμό και άλλους πόρους στην Πολυεθνική Δύναμη, και τονίζει ότι τα έξοδα της Πολυεθνικής Δύναμης θα καλυφθουν από τα συμμετέχοντα Κράτη Μέλη και από άλλες εκούσιες εισφορές,

7. Αποφασίζει ότι οι νυν ή πρώην αξιωματούχοι ή προσωπικό από ένα συνεισφέρον Κράτος, που δεν είναι μέρος στο Καταστατικό της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου, θα εμπίπτουν στην αποκλειστική δικαιοδοσία αυτού του συνεισφέροντος Κράτους για όλες τις υποτιθέμενες πράξεις ή παραλείψεις που προκύπτουν από ή σχετίζονται με την Πολυεθνική Δύναμη ή τη δύναμη σταθεροποίησης των Ηνωμένων Εθνών στη Λιβερία, εκτός αν αυτή η αποκλειστική δικαιοδοσία έχει ρητώς αρθεί από αυτό το συνεισφέρον Κράτος,

8. Αποφασίζει ότι τα μέτρα που επιβλήθηκαν με τις παραγράφους 5(α) και 5(β) της απόφασης 1343 (2001) δεν θα εφαρμόζονται σε προμήθειες όπλων, σχετικού υλικού και τεχνικής εκπαίδευσης και βοήθειας που προορίζονται αποκλειστικά για την υποστήριξη της Πολυεθνικής Δύναμης ή για χρήση από αυτή,

9. Απαιτεί από όλα τα Κράτη στην περιοχή να απέχουν από οποιαδήποτε ενέργεια που θα μπορούσε να συμβάλει στην αστάθεια στη Λιβερία ή στα σύνορα μεταξύ Λιβερίας, Γουϊνέας, Σιέρρα Λεόνε και Ακτής Ελεφαντοστού,

10. Προσκαλεί τα Λιβεριανά μέρη να συνεργαστούν με την Κοινή Ομάδα Επαλήθευσης και την Κοινή Επιτροπή Ελέγχου όπως καθιερώθηκαν με τη συμφωνία κατάπαυσης του πυρός της 17ης Ιουνίου 2003,

11. Περαιτέρω καλεί όλα τα Λιβεριανά μέρη και τα Κράτη Μέλη να συνεργαστούν πλήρως με την Πολυεθνική Δύναμη στη Λιβερία για την εκτέλεση της εντολής της και να σεβασθούν την ασφάλεια και ελευθερία κίνησης της Πολυεθνικής Δύναμης, καθώς και να εξασφαλίσουν την ασφαλή και ανεμπόδιστη πρόσβαση του διεθνούς ανθρωπιστικού προσωπικού σε πληθυσμούς που βρίσκονται σε ανάγκη στη Λιβερία,

12. Τονίζει την επείγουσα ανάγκη για όλα τα Λιβεριανά μέρη που έχουν υπογράψει τη συμφωνία κατάπαυσης του πυρός της 17^{ης} Ιουνίου , και ιδιαίτερα την ηγεσία των LURD και MODEL, να υποστηρίξουν άμεσα και προσεκτικά τη συμφωνία κατάπαυσης πυρός της 17ης Ιουνίου, να σταματήσουν να χρησιμοποιούν βίαια μέσα και να συμφωνήσουν όσο το δυνατόν πιο σύντομα σε ένα συνολικό πολιτικό πλαίσιο για μια μεταβατική κυβέρνηση μέχρι τη στιγμή κατά την οποία θα είναι δυνατή η διεξαγωγή δίκαιων και ελεύθερων εκλογών και σημειώνει ότι κρίσιμη σε αυτήν την προσπάθεια είναι η εκ-

πλήρωση της δέσμευσης του Προέδρου Charles Taylor να αποχωρήσει από τη Λιβερία,

13. Παρακινεί τα LURD και MODEL να απέχουν από οποιαδήποτε απόπειρα κατάληψης της εξουσίας με τη βία, έχοντας υπόψη τη θέση της Αφρικανικής Ένωσης για τις μη-συνταγματικές αλλαγές κυβέρνησης όπως δηλώθηκε στην Απόφαση του Αλγερίου του 1999 και τη Διακήρυξη της Lome του 2000,

14. Αποφασίζει να επανεξετάσει την εφαρμογή της απόφασης αυτής εντός 30 ημερών από την υιοθέτησή της για να εξετάσει την αναφορά και τις συστάσεις του Γενικού Γραμματέα που ζητήθηκαν στην παράγραφο 2 και να εξετάσει περαιτέρω μέτρα που μπορεί να είναι απαραίτητα,

15. Ζητά από το Γενικό Γραμματέα μέσω του Ειδικού του Αντιπροσώπου να υποβάλει περιοδικές αναφορές στο Συμβούλιο για την κατάσταση στη Λιβερία σε σχέση με την εφαρμογή της παρούσας απόφασης, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με την εφαρμογή της εντολής της Πολυεθνικής Δύναμης,

16. Αποφασίζει να εξακολουθήσει να εξετάζει το θέμα.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 2003

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Αριθ. Φ.0544/9/ΑΣ540/Μ.5479 (3)

Ανακοίνωση για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για τη συμμετοχή αλβανικού στρατιωτικού και/ή πολιτικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαιδεύσεως Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.).

ΕΙΔΙΚΗ ΝΟΜΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για τη συμμετοχή αλβανικού στρατιωτικού και/ή πολιτικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαιδεύσεως Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.), η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 25.11.2002 και κυρώθηκε με τον Νόμο 3162/2003, ο οποίος δημοσιεύθηκε στο Φ.Ε.Κ. 174 Α΄ της 2.7.2003, τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την διάταξη του άρθρου 11 αυτής την 9η Σεπτεμβρίου 2003.

Αθήνα, 25 Σεπτεμβρίου 2003

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της Ειδικής
Νομικής Υπηρεσίας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΠΑΤΡΩΝΑΣ